

## КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

Т. Н. Андреева

### ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологический фонд языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, которое позволяет постигнуть мир и место человека в нем. Идиоматика занимает особое место в отражении концептуальной и языковой картины мира, поскольку история фразеологического состава языка – это и история мировоззрения и миропонимания народа. Отбор образов и их языковая презентация – это результат культурной интерпретации самих фрагментов действительности с целью выразить отношение к ним – ценностное или эмоциональное.

Ключевой идеей в современной лингвистике является *идея антропоцентричности языка*. В центре всего изображаемого словом стоит человек – он сам и все то, что воспринимается им как его окружение, сфера его бытия. Человек познает мир через осознание себя, своей теоретической и предметной деятельности в нем, в основе данной парадигмы лежит переключение интересов исследователя с объектов познания на субъект, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке. Тело играет первостепенную роль в познании действительности. С этой точки зрения несомненный интерес представляет одна из самых обширных и продуктивных групп в корпусе фразеологии – *соматическая фразеология*.

Понятие *соматизм* включает наименования функционально облигаторных частей тела, представленных словами с прямым и переносным значением ‘тело человека’. Соматическую фразеологию образуют фразеологические единицы, один из компонентов которых – название части тела человека. Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что это один из древнейших слоев в лексике различных языков, составляющих ядро основного состава словарного фонда языка. Без слов, относящихся к сфере телесности, нет языка.

Но от языка к языку рассматриваемый лексический пласт разнится в количественном и качественном отношении, что связано с культурно обусловленными факторами. Например, в языковой паре «английский–русский», в целом отмечается тенденция к детализации в английском языке, и тенденция обобщения в русском, проявляющаяся, к примеру, в обозначении различных частей тела: *foot/leg, chest/breast/bosom* и соответственно *нога, грудь* в русском.

Отмечается различная частотность использования названий частей тела в составе фразеологических единиц: одни соматизмы используются очень часто, так, например, в языковой паре «английский–русский» для обоих языков отмечены такие единицы, как *рука/hand, голова/head, глаз/eye*; другие соматизмы используются очень редко.

Фразеологизмы с компонентами-соматизмами отличаются степенью продуктивности при передаче многочисленных значений при их переосмыслении: отношение человека к окружающей среде и другим людям; характеристика взаимоотношения людей; физическое и эмоциональное состояние человека; качественно-оценочная, образная характеристика человека с включением разнообразных оттенков: иронический, неодобрительный, презрительный, ласкательный, торжественно-приподнятый и др.

Семантика основной массы фразеологизмов с компонентами-соматизмами связана с эмоционально-психической жизнью человека. Эмоции представляют собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека с окружающей средой. В процессе активного взаимодействия со средой человек не остается безразличным, у него возникают переживания, выражающие его субъективное отношение к этим явлениям. Выделение двух разрядов эмоционально-оценочных лексических единиц с положительной и отрицательной (негативной) характеристикой показало преобладание негативной коннотации в значениях фразеологизмов с компонентами-соматизмами.

Связь между эмоциями, стрессом и заболеваниями, выраженная языковыми средствами, является одной из загадок психики человека. Среди заболеваний, лидирующих в причинах смерти, признаются заболевания сердечно-сосудистой системы. Сердечно-сосудистые заболевания напрямую связаны со стрессом, что непосредственно отражается в языке: *It would make your blood boil; She died of a broken heart; My heart was in my mouth*. Позвоночник, как основа человеческого тела, признан ответственным за многочисленные недуги человека, связанные, в том числе, с эмоциональным состоянием человека, его характером и внутренним миром, что находит отражение в значениях языковых единиц, содержащих компонент 'back': *Put your back into it; It's back-breaking work; Always backing out of things*. Состояние страха, волнения находит отражение в языковых единицах, содержащих компонент 'stomach': *Stomach butterflies; My stomach turned over; Knot in my stomach*. Это обусловило особый интерес к значениям идиоматических выражений, включающих лексические единицы *heart, back, stomach*, связанных с психосоматическим состоянием человека, представлением его эмоционального мира.

В результате проведенного анализа отобранного корпуса указанных единиц в английском и русском языках было установлено, что наиболее употребительным соматическим компонентом в составе фразеологизмов является лексема *heart/сердце* (63 %), затем следуют *back/спина* (25 %) и *stomach/живот* (12 %). Подобное распределение можно соотнести с жизненной важностью органов, обозначенных данными единицами. Сердце представляет центр физической жизни человека, сосредоточие его истинных чувств и желаний. Фразеологические единицы с этим компонентом отличаются широким спектром эмоционально-оценочных значений как положительных – доброты, счастья, искренности: *to have a heart of gold, from the bottom of one's heart, золотое сердце, от всего сердца*; так и отрицательных – чувства тревоги, волнения, отчаяния: *to eat one's heart out, to have one's heart in one's boots, сердце кровью обливается, сердце в пятки уходит*.

Значения фразеологических единиц с компонентом 'спина' связаны с особенностью местоположения спины на теле человека и трудовым процессом. В значениях данных единиц выделяются компоненты, связанные с тяжестью труда, коварством, волнением и гневом, избеганием общения: *to break one's back, behind one's back, to get (put, set) smb's back up, спина отваливается, оборачиваться спиной, мурашки забегали по спине*. Как в русском, так и в английском языках в значениях указанных единиц отмечается ярко выраженная негативная коннотация.

Неоднозначны выводы по эмотивным значениям фразеологизмов с соматизмом *живот*. В русском языке отмечается непосредственная связь значений с жизнью, жизнеобеспечением: *живота не жалеть, даровать живот, набить живот*, в английском названные значения передаются фразеологизмами с компонентом *belly*: *to be given to one's belly*, но фразеологизмы с компонентом *stomach/ belly* имеют и значения, связанные с чувственной сферой, стойкостью: *to have a strong stomach, to turn one's stomach, to give smb. the bellyache*.

Этимологический анализ рассматриваемых лексических единиц (*back, heart and stomach*) показал общность их индо-европейского происхождения, что позволяет соотнести выявленные значения со значениями подобных единиц и в других языках, сделать вывод, что большая часть английских и русских фразеологизмов, связанных с лексикой «Части тела» совпадают по смыслу и образности из-за общеупотребительности этого пласта лексики, что в другой тематике наблюдается редко. При соотнесенности указанных значений в русском и английском языках: ср. *a stab in the back* и *нож в спину; a hard heart* и *каменное сердце, бессердечность*, отмечается определенная национальная специфика их языкового выражения: *to turn someone's stomach – с души воротит; every heart knows its own bitterness – у каждого свои горести*.

В результате анализа идиоматических выражений, содержащих лексические единицы *heart, back, stomach*, было установлено, что все они выражают отрицательные эмоции – страха, волнения, отчаяния, отвращения, мести, предательства и др.: *to have one's back to the wall* 'to be in a desperate situation'; *to put someone's back up* 'to anger'; *to break someone's heart* 'to cause great sorrow'; *to have one's heart in one's boots* 'to be very depressed'; *to turn someone's stomach* 'to make someone feel disgusted, sick or angry'; *to have butterflies in one's stomach* 'to feel a fluttering sensation in one's insides as a result of nervousness'. Они относятся к одной концептуальной области «болезнь», что предполагает непосредственную связь между соматическими и психосоматическими недугами человека.

Эмоционально-оценочные значения с негативным оттенком преобладают в семантической структуре фразеологических единиц с соматическим компонентом в языковой паре «английский–русский». Они являются вторичными значениями ключевых компонентов идиом и отличаются универсальностью в отношении определенных концептуальных сфер.